

**FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
SEGOVIA
1983**

**FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE SEGOVIA**

31 JULIO - 6 AGOSTO - 1983

Patrocinio:



DIRECCION GENERAL DE MUSICA Y TEATRO

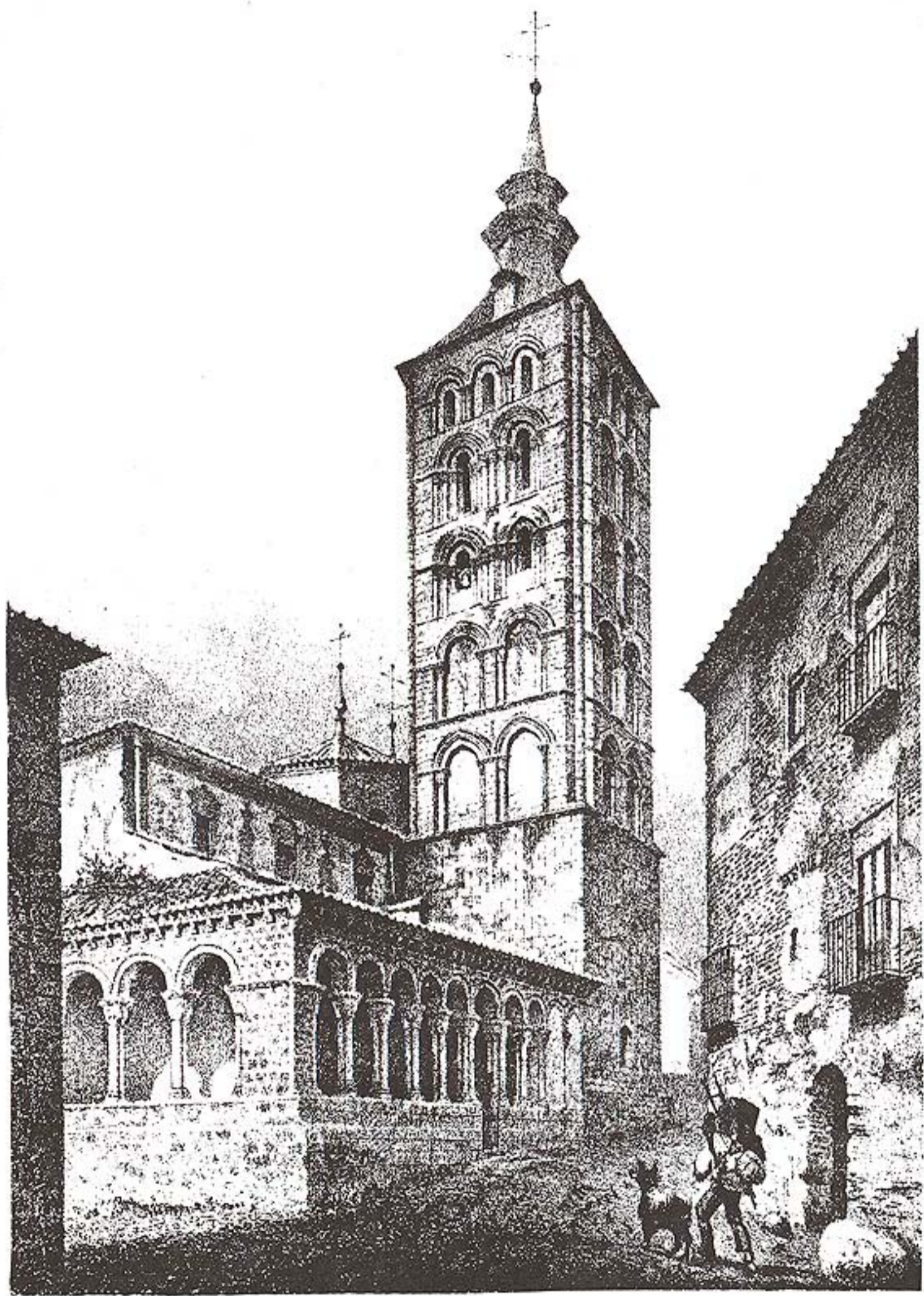
Organización:

**COMISION DELEGADA
DE ACCION CULTURAL
DE SEGOVIA.**

- **Excma. Diputación Provincial de Segovia.**
- **Excmo. Ayuntamiento de Segovia.**
- **Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segovia.**
- **Patrimonio Nacional.**
- **Dirección Provincial de Cultura.**
- **Dirección Provincial de Educación y Ciencia.**
- **Director: Francisco de Paula Rodríguez Martín**

PROGRAMA GENERAL





31 JULIO

11 NOCHE

PLAZA DE SAN ESTEBAN

Mario Maya
y su Teatro Gitano Andaluz

Presenta: ¡AY! «JONDO»

BAILE	Carmen Cortés Mario Maya
CANTE	Manuel de Paula Miguel López
GITARRAS.	Angel Cortés Chuscales
TECNICO ILUMINACION.	Juan Gómez
TEXTOS.	Juan de Loxa
COREOGRAFIA Y MUSICA.	Mario Maya

Poema dramático flamenco, el grito que partiendo de lo gitano extiende su mano solidaria al múltiple y universal AY, de los oprimidos.

Los pies del bailar, utensilios de batalla, conviértense en el pedernal que inflama el cante, ilumina los sonidos negros de la guitarra.

¡AY! Jondo se trata de una obra en la que se relata la historia de un pueblo marginado, oprimido y perseguido, y éste se hace contando la verdad, cantándola, zapateándola, escupiéndola sin miramientos hasta el punto de que el pueblo que asiste a la misma se mete en ella para participar en la lucha universal de quienes creen en la libertad.

Estos textos del ¡AY!, argumento abierto a muchos argumentos y dominador común, no parecen escritos por mí, se los robé a mi pueblo. Lo mejor que puede pasar es que mañana ande de boca en boca y yo los reciba como un oyente cualquiera al que, además, le produce idéntico dolor o la misma alegría desmelenada.

Juan de Loxa

MARIO MAYA. Granadino, vivió hasta los 13 años en las cuevas del barrio gitano del Sacromonte. Su primer contacto profesional fue con Manolo Caracol. Siendo casi un niño es admitido en «Zambra» primer tablao flamenco de Madrid. Durante cuatro años continúa su carrera artística junto al ballet Español de Pilar López, hasta que en 1965 viaja a New York relacionándose con los trabajos de vanguardia del momento. Esta experiencia le aporta nuevas formas para el baile flamenco. Hace su primer recital en New York, tras el cual es contratado durante 3 años por Columbia Artist Management.

Ha hecho giras por México, Argentina, Venezuela y Japón, habiéndose presentado en los más importantes festivales de Europa como el Maifestspiele de Wiesbaden, Akademie der Künste de Berlín, Festival de Venecia Teatro de la Fenice, Teatro de Sadler's Wells de Londres, Sala Olimpia de Madrid, Teatro de la Ville de Paris, Bienal de Flamenco en Sevilla y finaliza en el Festival Internacional del Teatro de las Naciones de Sofía.

Nace en Granada el 20 de febrero de 1976. Su primer experimento «CEREMONIAL», más tarde estrena en la Universidad de Granada «CAMELAMOS NAQUERAR» con texto del poeta granadino José Heredia. 1980 da a luz «¡AY! JONDO» con texto del también granadino poeta Juan de Loxa. Algunos de los espectáculos de este grupo han deseado hacer evolucionar la temática del flamenco de acuerdo con las exigencias propias de una sociedad en transformación. Pensamos que las experiencias obtenidas han merecido y sigue mereciendo la pena. Somos conscientes desde el primer momento de la importancia cultural socio-política e histórica de nuestro empeño.

MARIO MAYA es gitano y andaluz, de lo que está orgulloso. Un público cada vez más creciente le considera como el intérprete y coreógrafo más notable en el estilo flamenco jondo, y ha adquirido fuera de España la reputación de ser uno de los más grandes artistas actuales en el mundo de la danza contemporánea. Invitado junto a Pina Bausch, Carolain Karson y Maurice Bejart a grandes festivales.

El Teatro Gitano Andaluz de Mario Maya, no es de ninguna forma un teatro folklórico, como lo prueba el hecho de ser reconocido por el público y la prensa internacional como uno de los mejores espectáculos de danza en general, sin ningún tipo de clasificación.

El flamenco es originariamente un arte popular ligado a unas minorías étnicas poco menos que clandestinas y su propagación pública comúnmente respondió a una sistemática deformación. El lamento desgarrado de una minoría, su sensualidad genuina y sus ritmos arábico-andaluz, han degenerado en una mezcla adulterada de faldas de colorines y efectos gratuitos.

MARIO MAYA ha dedicado una vida a buscar la verdad y la autenticidad del flamenco. Como él mismo dice: El flamenco, que era un polo de atracción para los clientes de la vida nocturna, que estaba sometido a sus exigencias, ha ganado felizmente un auditorio más amplio de aficionados sinceros y esclarecidos. De la ceremonia ritual reservada para unos pocos, se ha transformado en un argumento cultural para muchos.

La cultura nacional se identifica con el baile clásico español que ha absorbido del flamenco pasos y ritmos, compositores como Don Manuel de Falla, Albéniz, Granados y otros, se sirven de estructuras flamencas como inspiración de su trabajo musical. Todo aquello que tiene carácter español tiene que ver con el flamenco y sin embargo nunca se le ha reconocido ni protegido como patrimonio nacional si no que aún es considerado una forma secundaria, «para pasar el rato».

1-2 AGOSTO

11 NOCHE

**PALACIO REAL. LA GRANJA
CASCADA GRANDE**

*Orquesta de la Universidad
de la Sorbona de París*

I PROGRAMA

Concerto Grosso en sol menor, Op. 6 n.º 1 **HAENDEL**
Tempo giusto - Allegro - Allegro - Allegro - Allegro - Allegro.

Concerto Grosso en la menor, Op. 6 n.º 4 **HAENDEL**
Larghetto affettuoso - Allegro - Largo e piano - Allegro.

INTERMEDIO

Concerto Grosso en re mayor, Op. 6 n.º 5 **HAENDEL**
Grave - Allegro - Presto - Largo - Allegro - Menuet.

Concerto Grosso en la mayor, Op. 6 n.º 11 **HAENDEL**
Andante - Larghetto - Staccato - Allegro - Largo staccato - Andante - Allegro.

II PROGRAMA

Sinfonía en la mayor **VIVALDI**
Allegro - Adagio - Allegro.

Concierto para dos violines en la menor **VIVALDI**
Allegro - Larghetto spiritoso - Allegro.

**SOLISTAS: Jean Michel Berette
Marie-Helene Clause**

Concierto para violín en la mayor **JOHANN CHRISTIAN BACH**
Allegro - Andante - Allegro assai

SOLISTA: Marie-Helene Clause

INTERMEDIO

Concierto para dos violines y dos violonchelos **VIVALDI**
Allegro - Adagio - Allegro.

**SOLISTAS: Jean Michel Berette
Marie-Helene Clause (Violines)
Pierre Luc Denis (Cello)**

Concierto para violín en do mayor **HAYDN**
Allegro moderato - Adagio - Finale - Molto Vivace.

Biografía director

Después de haber obtenido un Primer Premio de Flauta en el Conservatorio de París en las clases de N. Dufourq, N. Gallon, D. Milhaud, O. Messiaen; estudió dirección de orquesta con L. Fourestier, y M. Rosenthal y posteriormente se perfeccionó con E. Lindenberg y P. Boulez.

En 1954 tomó la dirección del coro del Instituto Católico de París. En 1960 fundó su propio grupo el «Ensemble Vocal Jacques Grimbert» que en 1967 fue nombrado CORAL NACIONAL. En 1972 creó un conjunto de Instrumentos Antiguos, ARS EUROPEA. Dos años más tarde nacieron los coros y orquestas de la UNIVERSIDAD DE PARIS-SORBONA y en 1977, Jacques Grimbert fue nombrado director de Música de la Universidad de París-Sorbona.

Musicólogo, ha contribuido a la edición e interpretación de obras inéditas de Gesualdo, Monteverdi, Cavalli, Carissimi, Scarlatti, Gabrieli, M.A. Charpentier...

Además ha compuesto numerosas obras: Su misa Novale, creada por la Televisión en Eurovisión, obtuvo el Premio de la Fundación Americana William Copland.

Es el principal animador de la asociación «Música en la Sorbona» cuyo ánimo es asociar las prácticas habituales de enseñanza e investigación, practicada en la Universidad, a la producción de espectáculos en los que estudiantes y profesionales se encuentran y aseguran así el resplandor de la Sorbona.

Biografía orquesta

A partir de 1974, la Universidad de París-Sorbona decidió promocionar las actividades de calidad en su seno y creó un coro y una orquesta cuya dirección musical quedó confiada a Jacques GRIMBERT.

El coro y orquesta de la Universidad, compuesto por una mayoría de estudiantes de música y musicología, acoge igualmente a estudiantes de otras universidades, escuelas y conservatorios. Desde su creación se impuso una gran exigencia de calidad a todos sus miembros, ensayos semanales, cursos de canto, perfeccionamiento de instrumentistas.

Desde su fundación los Coros y Orquestas de la Universidad de París-Sorbona han realizado una enorme actividad:

- Intercambios con otras universidades (intercambios de directores con la Universidad Karl Marx, de Leipzig y de Coros con las Universidades de Zagreb, Colonia, Constanza, etc.
- Realización de conciertos en París y su provincia.
- Tournees en Francia y en el extranjero (Alemania Federal, Austria, Yugoslavia, Italia, Hong Kong, etc.)
- Participación en recitales (Aix-en-Provence, Mazamet, Lyon, París, Música en la Sorbona, etc.).
- Creación e interpretación de Música Contemporánea (Metz, Centro Georges Pompidou, Radio France).



Orquesta de la Universidad de La Sorbona de París

Jacques Grimbart





3 AGOSTO

11 NOCHE

PLAZA DE SAN ESTEBAN

Nuria Espert y Rafael Alberti

RECITAL

Podría el presente recital —autores y poesías— haber sido otro. Pero éste a dos voces entre Nuria Espert y yo, con poemas ya dichos por ambos o cantados solamente por Nuria, a veces apoyados en melodías de los viejos vihuelistas españoles, lo hemos decidido así. Un viaje, un breve recorrido por diversos senderos de nuestra lírica, senderos de cuando en cuando en zig-zag, pues el orden cronológico se interrumpe entre saltos que avanzan y regresan, rupturas que contrastan estilos y épocas de nuestro viaje. Grande es el caudal de nuestra península, con sus cuatro lenguas plenas de riqueza poética, y aún mucho más grande, inmenso con infinitas posibilidades de revelación, si pensamos en la poesía que en los muy variados idiomas castellanos de Latinoamérica baja desde el Golfo de Méjico e islas del Caribe hasta los canales fueguinos.

Hoy, en este programa que presentamos, hemos querido ceñirnos al recitado de algunos poemas o fragmentos de nuestros más altos clásicos: el Arcipreste de Hita, Santillana, Jorge Manrique, Garcilaso, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz... hasta llegar a Bécquer y Rosalía de Castro, alternando con una serie de mis propias poesías y otras de cuatro grandes poetas de nuestro tiempo, que pudiéramos llamar «del sacrificio», tres de ellos españoles —Federico García Lorca, Antonio Machado, Miguel Hernández— y otro, Pablo Neruda, chileno, tan profundamente enraizado con nosotros, con su *España en el corazón*, muerto también, como fusilado de angustia, en el inicio de los años trágicos de su país.

Aire y canto de la poesía, por hoy de unos pocos, en espera de más posibles recitales que vayan desde otros grandes poetas del 900, pasando por los de las generaciones del 27 y la post-guerra civil española, hasta llegar a aquellos novísimos, cuyos aires y cantos ya están aleteando bajo los cielos iberoamericanos y nuestro país.

Rafael ALBERTI



Nuria Espert y Rafael Alberti



CAFETERIA - RESTAURANTE

Corpus

LA CAFETERIA DE SEGOVIA

UNICA EN SEGOVIA CON
UN GRAN SERVICIO
DE PLATOS COMBINADOS
Y A LA CARTA

HELADERIA-REPOSTERIA

Servicio de desayunos desde
las 8 de la mañana

PLAZA DE CORPUS, N.º 1

TELEFONO 41 40 17

SEGOVIA

5 AGOSTO

11 NOCHE

PLAZA DE SAN ESTEBAN

« ETOILES »

GRAN GALA DE LA DANZA DE EUROPA

*(Operas de París, Munich y Hamburgo y
los Ballets del siglo XX de Maurice Bejart)*

Un espectáculo de BORIS TRAILINE

OPERA DE PARIS

FLORENCE CLERC GEORGES PILETTA
JENNIFER GOUBE y AGNES GRANDONNAT
CHARLES JUDE BEATRICE JULIEN

OPERA DE MUNICH

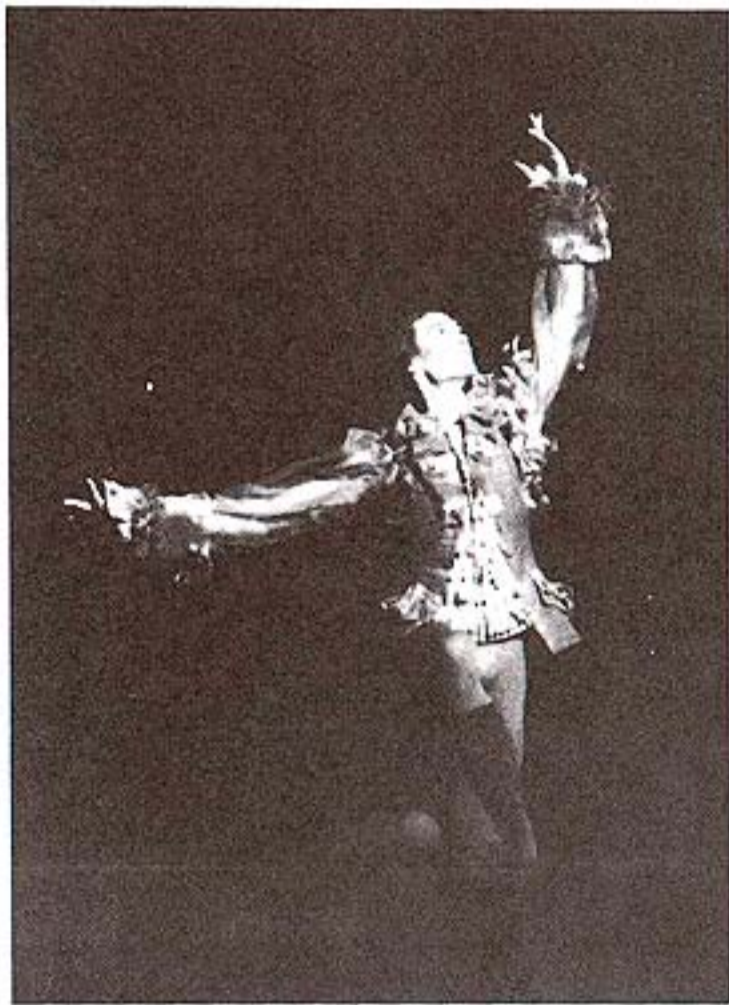
GISLINDE SKROBLIN FERENC BARBAY

OPERA DE HAMBURGO

IVAN MICHAUD
y la participación de
RITA POELVOORDE YANN LE GAC
estrellas del

BALLET DU XX° SIECLE DE MAURICE BEJART

Realización Artística
BORIS TRAILINE
Asistente Artístico
JEAN LUC LEGAY

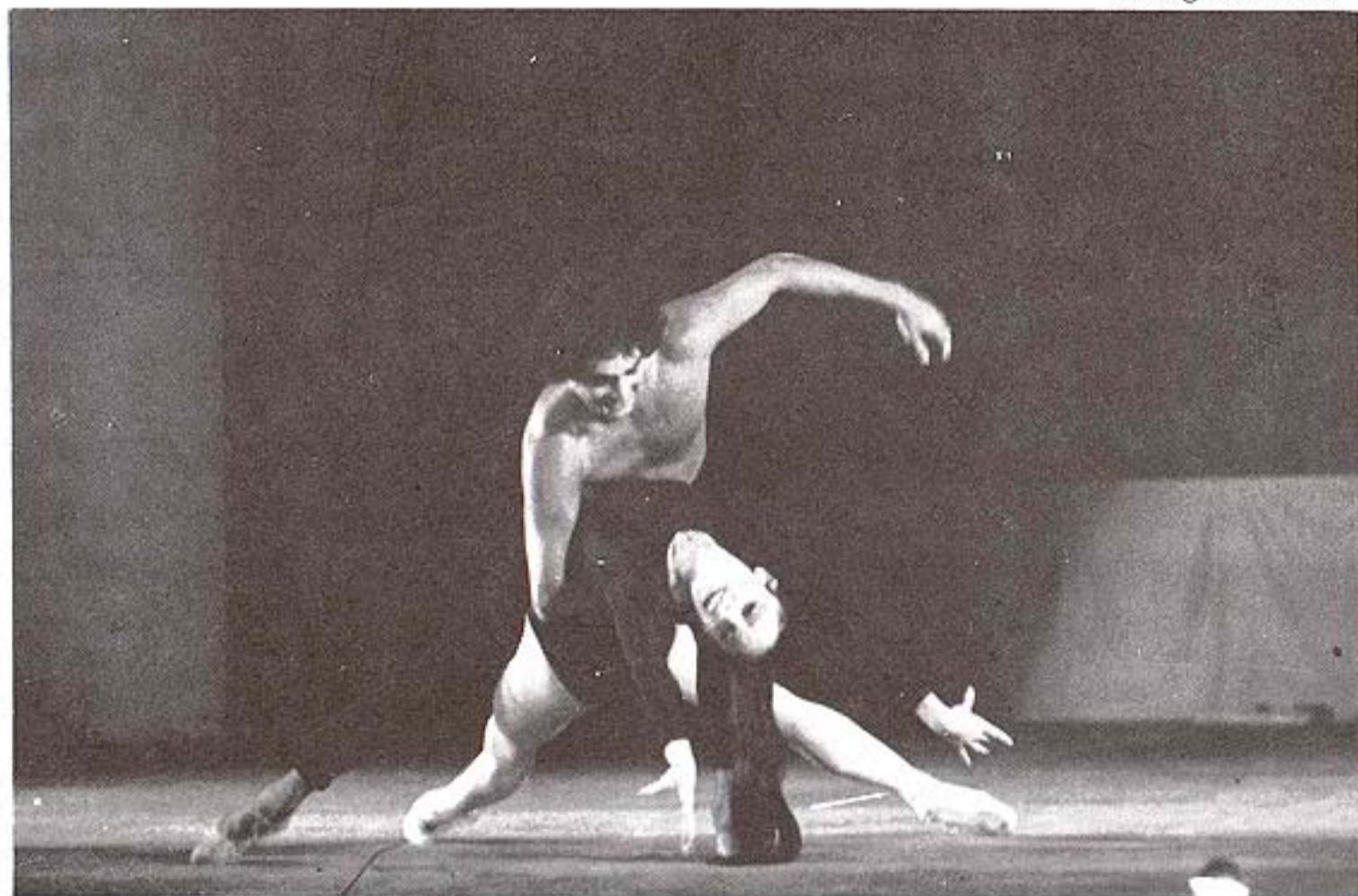


Charles Jude



Jennifer Goube

Georges Piletta



Programa

1) PAS DE QUATRE

Taglioni: JENNIFER GOUBE
Graham: BEATRICE JULIEN
Grisi: AGNES GRANDONNAT
Corito: FLORENCE CLERC

Música de Pagni
Coreografía de A. Dolin

2) CE QUE LA MORT M'A DIT

RITA POELVOORDE
YANN LE GAC

Música de Gustav Mahler
Coreografía de Maurice Béjart

3) FESTIVAL DES FLEURS A GENZANO

JENNIFER GOUBE
GEORGES PILETTA

Música de Helstedt.
Coreografía de Bournonville

4) EL PAJARO DE FUEGO

FERENC BARBAY
IVAN MICHAUD

Música de Stravinsky
en versión electrónica de Tomita.
Coreografía de F. Barbay

Entreacto

5) DAPHNIS ET CHLOE

AGNES GRANDONNAT
GEORGES PILETTA

Música de Maurice Ravel.
Coreografía de Attilio Labis

6) CAPRICCIO

GISLINDE SKROBLIN
FERENC BARBAY

Música de Penderovsky
Coreografía de Ferenc Barbay

7) ROMEO ET JULIETTE

RITA POELVOORDE
IVAN MICHAUD

Música de H. Berlioz
Coreografía de M. Bejart

8) ADAGIETTO

JENNIFER GOUBE
GEORGES PILETTA

Música de Gustav Mahler
Coreografía de Oscar Araiz

9) EL CORSARO

FLORENCE CLERC
CHARLES JUDE

Música de Drigo
Coreografía de M. Petipa



Jennifer Goube



Ferenc Barbay

Ivan Michaud



Gislinda Skroblin



6 AGOSTO

11 NOCHE

PLAZA DE SAN ESTEBAN

Ballet Nacional de España

Dirección: MARIA DE AVILA

**DIRECCION
María de Avila**

SOLISTAS

María Jesús Casado	Sofía Sancho
Elena Figueroba	Javier Aramburu
Mar López	Jorge Christoff
Carmen Molina	Ricardo Franco
Elisa Morris	John King
Julia Olmedo	Raúl Tino
Olga Rodríguez	

CUERPO DE BAILE

Mireia Bombardo	Alicia Pérez
María José de Europa	María Paz Puigdellivol
Gemma Gallardo	María Luisa Ramos
Montserrat García	Susana Ruiz
Rosanna López	Alba Zamora
Marta Martínez	
Daniel Alonso	José Antonio Quiroga
José Miguel Bau	Fred Rüscher
Antonio Fernández	José Vicente Sales
Santiago de la Quintana	Hans Tino

**ADJUNTO A DIRECCION
Luis Fuente**

**MAESTROS DE BAILE
Lola de Avila Carmen Roche**

Ballet Nacional de España

El Ministerio de Cultura creó el Ballet Nacional como respuesta a una necesidad cultural. La danza clásica es el arte que más ha evolucionado en nuestro siglo y España tenía que ser parte de este fenómeno artístico que se da en todo el mundo.

En junio de 1978, el Director General de Música, en aquella ocasión el Excmo. Sr. D. Jesús Aguirre, Duque de Alba, llamó a María de Avila para consultarle sobre la formación y dirección del Ballet Nacional Clásico, que se proyectaba formar. Del informe verbal de María de Avila salió la designación de Víctor Ullate como Director de tal Ballet.

En noviembre del mismo año se convocó un concurso de audiciones para cubrir las plazas de bailarines y bailarinas para tal ballet. En el tribunal formaron parte, además de Víctor Ullate y Carmen Roche, Maurice Bèjart y María de Avila.

El 28 de septiembre de 1979 da el flamante ballet su primera representación en el Teatro Principal de Zaragoza. La compañía formó un repertorio que se apartaba de la línea tradicional clásica para adentrarse en la línea clásica contemporánea, con ballets, en su mayoría, coreografiados por Bèjart y los creados para la compañía por Ullate.

En febrero de 1983, el nuevo Director General de Música llama a María de Avila para que se haga cargo como directora de los dos Ballets Nacionales que se convierten en el Ballet Nacional de España. Bajo esta nueva dirección la compañía se traza una nueva línea con un repertorio único y propio creados por nuestros artistas, al mismo tiempo que lo compartirá con un repertorio eterno y universal, que dará a España una compañía de ballet a nivel internacional.

C Picnic
café **El Punto**

Escuderos, 23

Segovia

Lista técnica

INTENDENTE **Juan Wesolowski**
JEFE DE PRODUCCION **Ricardo Cue**
AYUDANTE DE DIRECCION **Lola de Avila**
GERENTE **Manuel Martínez**

EQUIPO TECNICO

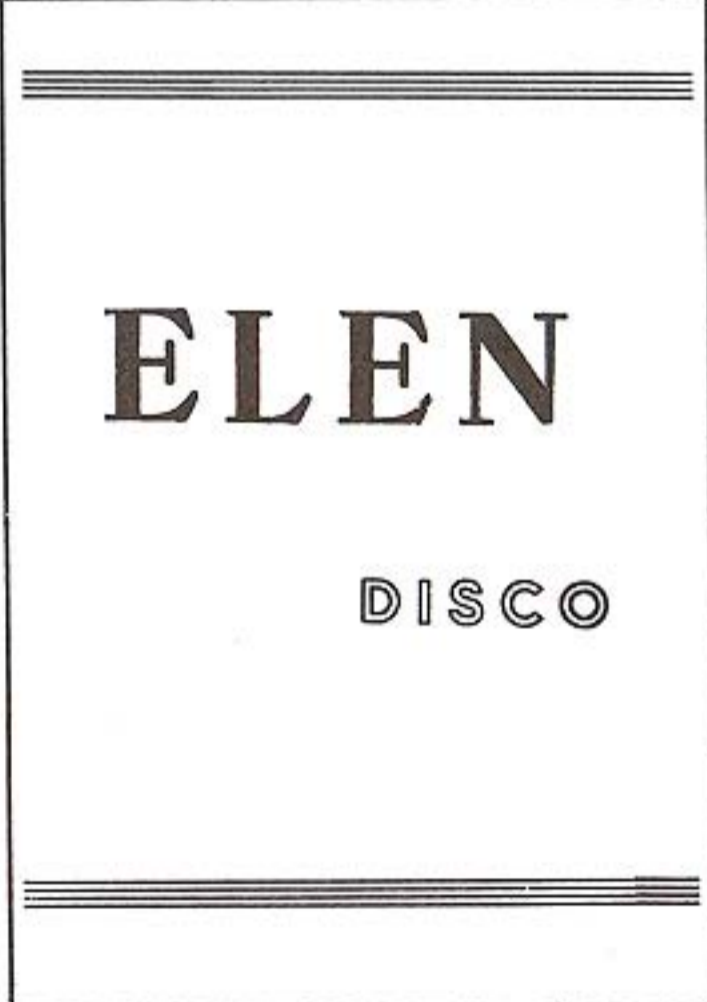
DISEÑO DE LUCES **Federico Gerlache**
PIANISTA **Fernando Ember**
REGIDOR **Gregorio Giménez**
JEFE DE MAQUINARIA **Marcelo Suárez**
ELECTRICISTAS **Carlos Guerrero y Rafael Yunta**
TECNICO DE SONIDO **Domingo Salvadores**
AYUDANTE DE SONIDO **Pedro A. Jabardo**
SASTRERIA **Juana Cuesta y M.ª Luisa García**
MASAJISTA **Mateo Martín**



piccolo

- MUSICA, SONIDO & DISCOS
- SONIDO E ILUMINACION
PARA ESPECTACULOS.

Pl. San Martín, 4 • Tel. 412528 • SEGOVIA



ELEN

DISCO



María de Avila

María de Avila

Nace en Barcelona y a los diez años comienza sus estudios de danza clásica y española con la conocida profesora del Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Pauleta Pamiés. Más tarde estudia danza clásica con Alejandro Goulinov, discípulo de Cecchetti, y danza española con Antonio Bautista y Antonio Alcaraz.

Comienza su carrera profesional en el Cuerpo de Baile del Liceo, ascendiendo a "Prima Ballerina Assoluta" en el año 1939. Este mismo año baila «El Amor Brujo» con Vicente Escudero, en una temporada que dirige César Mendoza Lasalle.

Trabaja en numerosos recitales de danza formando pareja, principalmente, con Juan Magriñá. Y encabeza como bailarina estrella la «Compañía Española de Ballets» y los «Ballets de Barcelona».

Es nombrada profesora de Danza del Instituto del Teatro de la Diputación de Barcelona. En el año 1954 abre un estudio de Danza Clásica en Zaragoza y desde entonces se dedica de lleno a la enseñanza.

La Diputación de Zaragoza le concede el año 1965 el Premio Santa Isabel y el año 1974 el Premio San Jorge.

Es miembro de número de la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis y la primera bailarina que forma parte de una Academia en España. Ha sido elegida Consejero de la Institución «Fernando el Católico» de la Excm. Diputación de Zaragoza. Posee la Medalla de Oro de la Ciudad de Zaragoza, concedida en 1982 por su Ayuntamiento.

En 1982 funda y dirige la compañía «Ballet Clásico de Zaragoza».

En febrero de 1983 es designada por la Dirección General de Música y Teatro, del Ministerio de Cultura, Directora del Ballet Nacional de España.

Programa

I

Schaferspiele

COREOGRAFIA Uwe Scholz
MUSICA W. A. Mozart
SOLISTAS Carmen Molina, Olga Rodríguez, John King, Jorge Christoff,
Raúl Tino, Javier Aramburu
CUERPO DE BAILE .. Rosanna López, Mireia Bombardo, Susana Ruiz, Paz Puig-
dellivol, Alba Zamora, M.ª José de Europa

II

Serait la mort

COREOGRAFIA Maurice Bejart
MUSICA R. Strauss
FIGURINES Joelle Roustan y Roger Bernard

EL HOMBRE Jorge Christoff
PRIMER AMOR Elena Figueroba
SEGUNDO AMOR Carmen Molina
TERCER AMOR M.ª Jesús Casado
LA MUERTE Sofía Sancho

Tres facetas del amor de un hombre representados por tres matices diferentes.
El, de una forma fatídica a la muerte que le persigue toda la vida.

III

Sinfonía Pastoral

COREOGRAFIA Milko Sparemblek
MUSICA Ludwig Van Beethoven
FIGURINES Milko Sparemblek

«Más expresión de sentimiento que descripción pictórica»

BEETHOVEN

1.—ALLEGRO MA NON TROPPO
Comienza el día.

2.—ANDANTE
La mañana al borde del agua.

3.—ALLEGRO
Fiesta al inicio de la tarde.

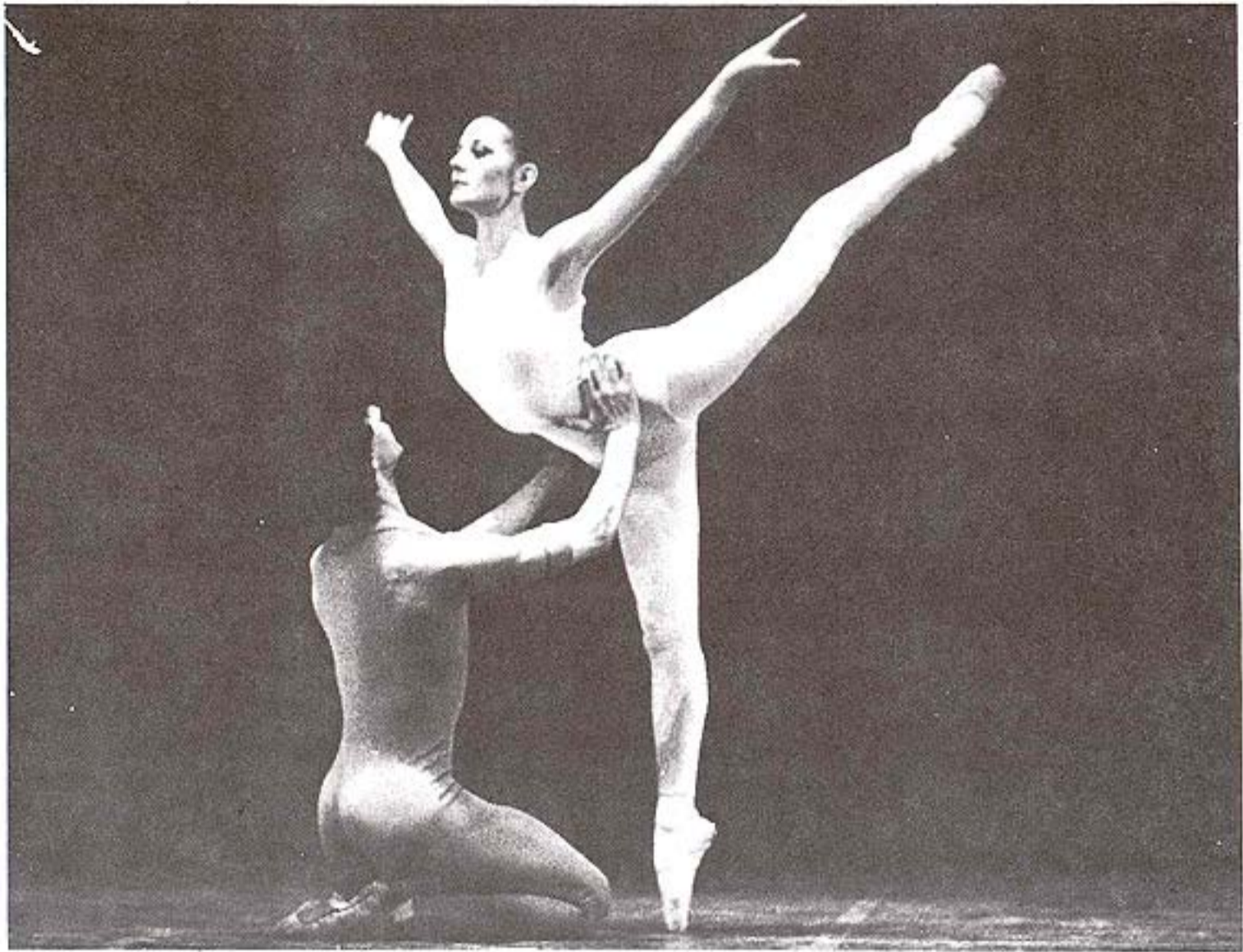
4.—ALLEGRO
Tempestad.

5.—ALLEGRETTO
Final del día.

SOLISTAS: Mar López, Rosanna López, M.^o Luisa Ramos, John King, Raúl Tino, Javier Aramburu.

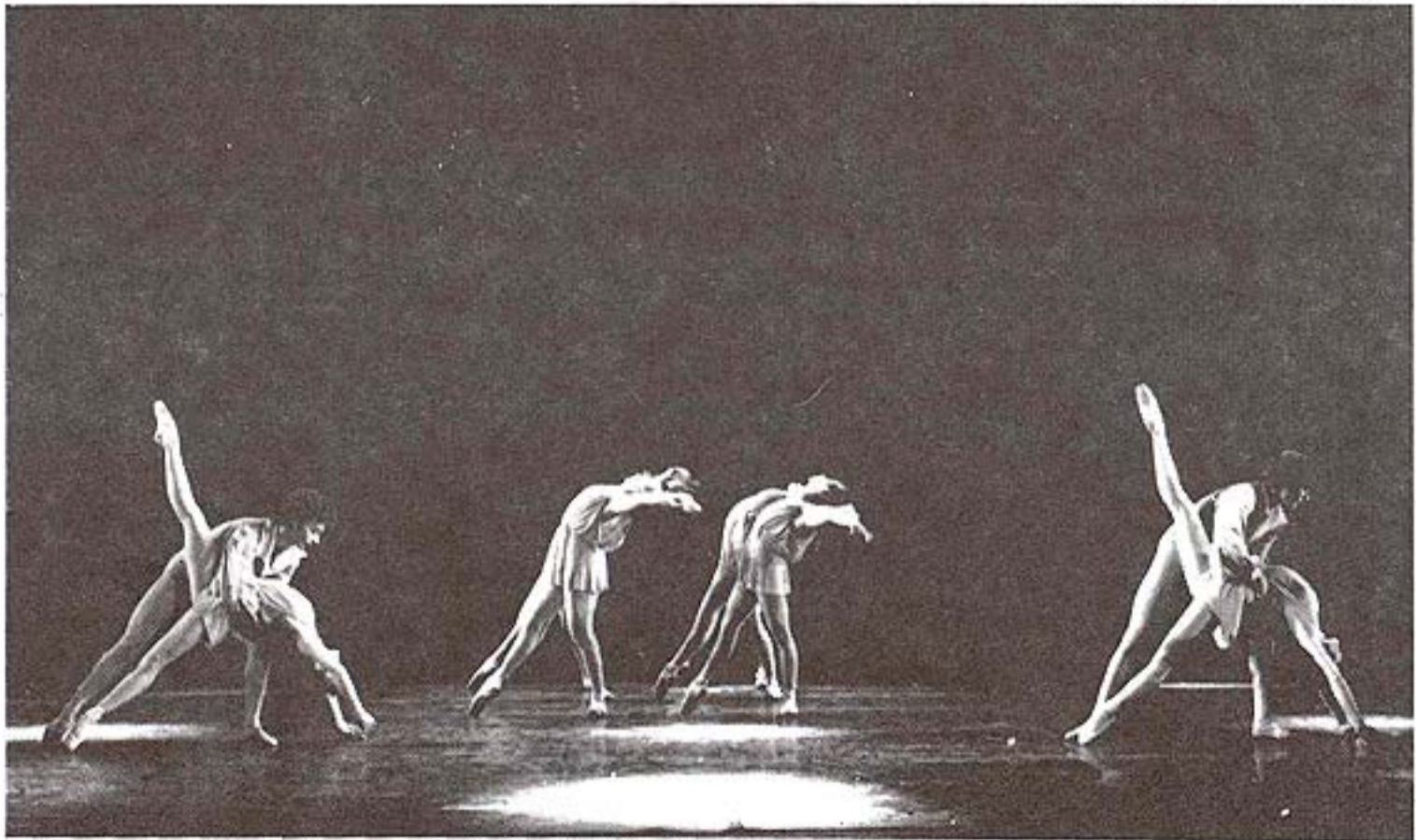
CUERPO DE BAILE: Montserrat García, Olga Rodríguez, Paz Puigdellivol, Mireia Bombardo, Alicia Pérez, Alba Zamora, Gemma Gallardo, Sofía Sancho, M.^o José de Europa.

Vicente Sales, Santiago de la Quintana, Daniel Alonso, José Antonio Quiroga, Hans Tino, Antonio Fernández, José Miguel Bau, Fred Rüscher.



Mar López Bravo y Julián Brandon

Ballet Nacional Clásico



AUTOGRAFOS